

УДК 811

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/130/95>

КОНЦЕПТ «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» КАК ОТРАЖЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЦЕННОСТЕЙ РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО НАРОДОВ

©*Кельдибаева Н. Б.*, ORCID: 0000-0002-5706-8503, SPIN-код: 5162-8638,
Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан

©*Айльчиева А. Ж.*, *Международный университет Кыргызстана, г. Бишкек, Кыргызстан*

THE CONCEPT OF "FAMILY / ҮЙ-БҮЛӨ" AS A REFLECTION OF THE TRADITIONAL VALUES OF THE RUSSIAN AND KYRGYZ PEOPLES

©*Keldibaeva N.*, ORCID: 0000-0002-5706-8503, SPIN-code: 5162-8638,
International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan

©*Ailchieva A.*, *International University of Kyrgyzstan, Bishkek, Kyrgyzstan*

Аннотация. Рассматривается концепт «СЕМЬЯ/ҮЙ-БҮЛӨ» как значимый компонент национальной концептосферы и средство отражения традиционных ценностей русского и кыргызского народов. Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвокультурологии к изучению механизмов языковой концептуализации базовых культурных ценностей и выявлению национально-специфических особенностей языковой картины мира. Цель исследования заключается в выявлении универсальных и этнокультурно маркированных признаков концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» в русском и кыргызском языках. Материалом исследования послужили лексические единицы, фразеологизмы, пословицы и поговорки, репрезентирующие представления о семье, родственных отношениях и семейных ценностях. В работе применяются методы концептуального, семантического, лингвокультурологического и сопоставительного анализа. Результаты исследования показывают, что в обеих лингвокультурах семья осмысливается как фундаментальная социальная и нравственная ценность, связанная с единством, взаимной поддержкой, преемственностью поколений и ответственностью членов семьи. Вместе с тем кыргызская ментально-языковая картина мира характеризуется более выраженной репрезентацией расширенных родственных связей, уважения к старшим, родовой принадлежности и коллективной ответственности. В русской языковой картине мира наряду с идеями родственного единства и взаимопомощи значительное место занимают эмоциональная близость, домашний уклад и межличностные отношения внутри семьи. Делается вывод о том, что концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» обладает универсальным ценностным ядром, однако его периферийные признаки формируются под воздействием исторического опыта, традиций и социокультурных норм русского и кыргызского народов.

Abstract. This article examines the concept of "family" as a significant component of the national conceptual sphere and a means of reflecting the traditional values of the Russian and Kyrgyz peoples. The relevance of this study stems from the growing interest of modern cultural linguistics in the mechanisms of linguistic conceptualization of basic cultural values and the identification of nationally specific features within the linguistic worldview. The aim of this study is to identify universal and ethnoculturally marked features of the concept of "family" in the Russian and Kyrgyz languages. The study material includes lexical units, phraseological units, proverbs, and sayings representing ideas about family, kinship, and family values. The study employs methods of conceptual, semantic, cultural, and comparative analysis. Results demonstrate that in both linguistic

cultures, family is conceptualized as a fundamental social and moral value associated with unity, mutual support, intergenerational continuity, and the responsibility of family members. However, the Kyrgyz linguistic worldview is characterized by a more pronounced representation of extended kinship ties, respect for elders, tribal affiliation, and collective responsibility. In the Russian linguistic worldview, alongside ideas of kinship unity and mutual assistance, emotional closeness, domesticity, and interpersonal relationships within the family occupy a significant place. It is concluded that the concept of "family" possesses a universal core value, but its peripheral features are shaped by the historical experience, traditions, and sociocultural norms of the Russian and Kyrgyz peoples.

Ключевые слова: концепт, семья, үй-бүлө, традиционные ценности, языковая картина мира, ментально-языковая картина мира, лингвокультура, концептуализация, семейные ценности, русский язык, кыргызский язык, сопоставительный анализ.

Keywords: concept, family, үй-бүлө, traditional values, linguistic picture of the world, mental-linguistic picture of the world, linguoculture, conceptualization, family values, Russian language, Kyrgyz language, comparative analysis.

Современная лингвистика характеризуется устойчивым интересом к исследованию взаимосвязи языка, мышления и культуры, что обусловило активное развитие когнитивного и лингвокультурологического направлений. В рамках данных научных парадигм язык рассматривается не только как средство передачи информации и организации коммуникативного взаимодействия, но и как особая форма фиксации коллективного опыта, ценностных установок и культурно обусловленных способов концептуализации действительности. Языковые единицы различного уровня способны отражать исторически сформировавшиеся представления народа о человеке, обществе, межличностных отношениях и базовых категориях человеческого существования. В связи с этим особую значимость приобретает исследование концептов, занимающих центральное место в национальной ментально-языковой картине мира.

Одним из фундаментальных концептов, определяющих ценностную организацию человеческого общества, является концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ». Семья представляет собой не только социальный институт, но и сложное культурно-ментальное образование, в структуре которого объединяются представления о родстве, браке, преемственности поколений, родительской ответственности, взаимной поддержке, домашнем пространстве и нравственных обязательствах человека перед близкими. Формирование содержания данного концепта происходит под влиянием исторических, социальных, религиозных, бытовых и этнокультурных факторов, вследствие чего его языковая репрезентация может обнаруживать как универсальные, так и национально-специфические признаки.

В русской и кыргызской культурах семья традиционно занимает важное место в системе коллективных ценностей. Представления о семейном единстве, родственных связях, взаимопомощи и преемственности поколений находят отражение в лексическом составе языков, устойчивых выражениях, пословицах и поговорках. Вместе с тем особенности исторического и социокультурного развития русского и кыргызского народов обусловили формирование различных акцентов в концептуализации семьи. В кыргызской лингвокультуре значительную роль играют представления о расширенном родстве, принадлежности к роду, уважении к старшим и ответственности перед родственниками. Семейные отношения тесно связаны с традиционной социальной организацией и принципами коллективной солидарности. В русской языковой картине мира концепт семьи также характеризуется выраженной

ценностной значимостью, однако в его структуре заметное место занимают представления о домашнем укладе, эмоциональной близости, супружеских и детско-родительских отношениях.

Особый научный интерес представляет изучение экспонентов концепта «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ», под которыми понимаются языковые средства, объективирующие и вербализующие соответствующее концептуальное содержание. К ним относятся лексические номинации семьи и родства, фразеологические единицы, поговорки и другие устойчивые языковые образования, в семантике которых закреплены культурно значимые представления о семейных ролях, нормах поведения и межпоколенческих отношениях. Анализ данных единиц позволяет реконструировать отдельные фрагменты ментально-языковой картины мира и установить ценностные ориентиры, характерные для носителей сопоставляемых языков.

Актуальность настоящего исследования определяется необходимостью дальнейшего изучения механизмов языковой репрезентации традиционных ценностей в условиях современных социокультурных трансформаций. Изменение моделей семейных отношений, усиление процессов глобализации и расширение межкультурной коммуникации оказывают влияние на содержание базовых культурных концептов. В этих условиях сопоставительное исследование концепта «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» позволяет выявить устойчивые компоненты традиционного мировосприятия русского и кыргызского народов и определить особенности их языковой объективации.

Цель статьи заключается в выявлении и сопоставительном анализе языковых средств репрезентации концепта «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» как отражения традиционных ценностей русского и кыргызского народов.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих задач:

- Определить теоретические основания исследования концепта семьи в лингвокультурологической парадигме;
- Рассмотреть основные лексико-семантические, фразеологические и паремиологические средства объективации концепта «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ»;
- Выявить ценностные признаки семьи, закреплённые в русском и кыргызском языковом сознании;
- Установить универсальные и национально-культурно обусловленные компоненты исследуемого концепта.

Сопоставительный анализ языкового материала русского и кыргызского языков способствует более глубокому пониманию способов концептуализации семейных отношений и позволяет рассматривать концепт «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» как сложное ментально-языковое образование, в структуре которого взаимодействуют универсальные представления о семье и этнокультурно специфические ценностные смыслы.

Исследование концептов занимает значимое место в современной когнитивной лингвистике и лингвокультурологии, поскольку обращение к концептуальным структурам позволяет установить особенности взаимодействия языка, мышления и культуры. В рамках антропоцентрической научной парадигмы язык рассматривается как один из основных механизмов категоризации и концептуализации действительности, посредством которого коллективный опыт получает языковое выражение и закрепляется в сознании носителей определённой лингвокультуры. В связи с этим изучение языковых единиц, репрезентирующих культурно значимые понятия, способствует реконструкции отдельных фрагментов ментально-языковой картины мира.

Понятие «концепт» характеризуется многомерностью и неоднозначностью научной интерпретации. В когнитивной лингвистике концепт преимущественно понимается как ментальная единица, отражающая результаты познавательной деятельности человека и

обеспечивающая структурирование знаний о мире. В лингвокультурологическом направлении особое внимание уделяется культурно-ценностному содержанию концепта и его связи с коллективным историческим опытом языкового сообщества. Таким образом, концепт представляет собой сложное ментальное образование, объединяющее понятийные, образные, ассоциативные и аксиологические компоненты.

Существенное значение для изучения концептов имеет разграничение ментального содержания и способов его языковой объективации. Концепт не имеет единственного языкового выражения и может репрезентироваться совокупностью разноуровневых языковых средств. Лексемы, словосочетания, фразеологические единицы, пословицы, поговорки и устойчивые речевые формулы выступают средствами вербализации определённых компонентов концептуального содержания. В настоящем исследовании данные языковые единицы рассматриваются как экспоненты концепта, то есть языковые формы, посредством которых отдельные признаки концепта получают внешнее выражение и становятся доступными для лингвистического анализа.

Концепт «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» относится к числу базовых культурных концептов, поскольку связан с одной из фундаментальных форм социальной организации человека. Его содержание формируется на пересечении индивидуального и коллективного опыта и включает представления о родстве, браке, родительстве, детстве, преемственности поколений, взаимной ответственности и эмоциональной близости. Семья одновременно воспринимается как социальная структура, пространство межличностного взаимодействия и ценностная категория. Именно многомерность данного феномена обуславливает сложную внутреннюю организацию соответствующего концепта.

С точки зрения полевой модели концепт «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» может быть представлен как структура, включающая ядерные и периферийные признаки. К ядру концепта относятся наиболее устойчивые и универсальные представления о родственных связях, совместности, принадлежности к определённому семейному сообществу и взаимной ответственности его членов. Ближняя периферия включает представления о семейных ролях, отношениях между родителями и детьми, супружеских связях, домашнем пространстве и распределении обязанностей. На дальней периферии могут располагаться культурно и социально обусловленные признаки, связанные с конкретными моделями семейного поведения, традициями, ритуалами и исторически изменяющимися представлениями о семье.

Особое место в структуре исследуемого концепта занимает аксиологический компонент. Семья в большинстве культур соотносится с представлениями о поддержке, защите, доверии, заботе и продолжении рода. Вместе с тем конкретная иерархия семейных ценностей и способы их языкового выражения определяются особенностями национальной культуры. Именно ценностный компонент концепта позволяет выявить различия между формально близкими языковыми номинациями и установить культурные смыслы, закреплённые за ними в сознании носителей языка.

В русском языке лексема «семья» выступает основной номинацией исследуемого концепта и объединяет представления о группе близких родственников, связанных брачными и родственными отношениями, совместной жизнью и общностью быта. Вокруг данной лексемы формируется широкое лексико-семантическое пространство, включающее единицы «род», «родня», «родители», «мать», «отец», «дети», «супруги», «дом», «очаг» и другие. При этом концептуальное содержание семьи не ограничивается прямыми номинациями родства. Оно получает образное и ценностное выражение в метафорах домашнего тепла, семейного очага, кровного единства и родного дома.

Кыргызское наименование «үй-бүлө» также представляет собой ключевой языковой экспонент соответствующего концепта. Его рассмотрение в системе кыргызской лингвокультуры предполагает обращение к более широкому кругу номинаций родственных и социальных связей. Лексические единицы «үй-бүлө», «үй», «ата», «эне», «бала», «тууган», «урук», «уруу», «жети ата» и другие формируют сложное семантическое пространство, отражающее особенности традиционного восприятия семьи и родства. В кыргызской ментально-языковой картине мира семейная принадлежность тесно взаимодействует с представлениями о родовой преемственности, межпоколенческой связи и социальной ответственности человека перед родственниками.

Сопоставление концептов «СЕМЬЯ» и «ҮЙ-БҮЛӨ» требует учёта того, что формальная эквивалентность основных лексических номинаций не предполагает полного совпадения их концептуального содержания. В русском и кыргызском языках обнаруживается общее ценностное ядро, связанное с родственными отношениями, взаимной поддержкой и преемственностью поколений. Однако культурно обусловленные компоненты концепта могут различаться по степени значимости и характеру языковой репрезентации. Так, для кыргызской лингвокультуры особую роль играют родовая идентичность, знание происхождения, уважение к старшим и включённость человека в расширенную систему родственных отношений. В русской лингвокультуре значительную представленность получают образы дома, семейного очага, эмоциональной близости и внутреннего единства семьи.

Теоретически значимым является рассмотрение концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» в рамках ментально-языковой картины мира. Под ментально-языковой картиной мира в данном исследовании понимается система коллективно сформированных представлений, ценностных установок и способов интерпретации действительности, получающих отражение в языковых формах. Язык не только номинирует семейные отношения, но и фиксирует культурные модели их оценки. В семантике слов, фразеологизмов и паремий закрепляются представления о нормативном и ненормативном семейном поведении, обязанностях родителей и детей, значении родственных связей и месте семьи в жизни человека.

Особенно репрезентативным материалом для исследования традиционных семейных ценностей являются фразеологические и паремиологические единицы. Благодаря устойчивости и воспроизводимости они сохраняют культурные смыслы, сформированные в процессе исторического развития языкового сообщества. Русские и кыргызские пословицы и поговорки отражают представления о семейном единстве, воспитании детей, роли родителей, уважении к старшим и ответственности перед близкими. При этом сопоставление паремиологического материала позволяет установить не только общность нравственных установок двух народов, но и различия в способах образного осмысления семейных отношений.

Концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» представляет собой сложное многокомпонентное ментально-языковое образование, объединяющее понятийные, образные и ценностные признаки. Его языковыми экспонентами выступают лексические, фразеологические и паремиологические единицы, анализ которых позволяет выявить способы концептуализации семьи в русской и кыргызской лингвокультурах. Теоретическое рассмотрение исследуемого концепта создаёт основу для последующего анализа его лексико-семантической структуры и выявления универсальных и национально-культурно маркированных признаков.

Методологическую основу настоящего исследования составляет комплексный когнитивно-лингвокультурологический подход, позволяющий рассматривать концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» как многокомпонентное ментально-языковое образование, в структуре которого взаимодействуют понятийные, образные и ценностные признаки. Исследование

базируется на положении о том, что язык является одним из основных средств концептуализации действительности и репрезентации коллективного культурного опыта. Концепты при этом рассматриваются как ментальные структуры, содержание которых может быть реконструировано посредством анализа совокупности языковых средств их объективации [8; 9].

В качестве теоретической основы исследования используются положения когнитивной лингвистики о концептуализации и категоризации действительности, а также лингвокультурологические представления о взаимосвязи языка, национального сознания и системы культурных ценностей. При анализе концепта учитывается его сложная полевая организация, предполагающая наличие ядерных и периферийных компонентов, различающихся по степени концептуальной значимости и устойчивости в языковом сознании носителей языка [5; 6].

Особое внимание уделяется ценностному компоненту концепта, поскольку именно аксиологическая составляющая позволяет определить место семьи в системе культурных приоритетов русского и кыргызского народов [1].

Материалом исследования послужили лексические, фразеологические и паремиологические единицы русского и кыргызского языков, объективирующие концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ». В анализ включены прямые номинации семьи и родства, наименования членов семьи, единицы, обозначающие семейные и родственные отношения, а также устойчивые выражения, пословицы и поговорки, содержащие представления о семейном единстве, родительстве, воспитании детей, межпоколенческих отношениях, взаимной поддержке и ответственности перед родственниками. Источниками фактического материала являются толковые, фразеологические и двуязычные словари русского и кыргызского языков, сборники пословиц и поговорок, а также тексты, отражающие традиционные представления о семье и родственных отношениях. Обращение к лексикографическим источникам обусловлено тем, что словарные дефиниции позволяют выявить базовые семантические признаки ключевых номинаций исследуемого концепта. Фразеологический и паремиологический материал рассматривается как источник культурно маркированной информации, поскольку устойчивые языковые единицы способны сохранять и транслировать коллективные представления, социальные нормы и ценностные установки языкового сообщества [2; 7].

Основным методом исследования выступает концептуальный анализ, направленный на реконструкцию содержания концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» на основе совокупности его языковых экспонентов. Данный метод предусматривает выявление ключевых номинаций концепта, определение их семантических признаков и установление концептуальных связей между единицами исследуемого поля. Анализ языковых средств позволяет установить основные смысловые компоненты, формирующие представления о семье в русском и кыргызском языковом сознании [5].

Для определения семантической структуры лексических единиц применяется компонентный анализ. Значения ключевых слов и номинаций родства рассматриваются с точки зрения содержащихся в них интегральных и дифференциальных семантических признаков. Такой подход позволяет установить общие компоненты значений русских и кыргызских языковых единиц и выявить семантические признаки, обладающие национально-культурной спецификой. Метод лексико-семантического анализа используется для систематизации языковых экспонентов концепта по тематическим и смысловым группам. В рамках исследования выделяются единицы, репрезентирующие непосредственно семью, кровное и некровное родство, семейные роли, отношения между поколениями, родительские обязанности, семейное единство, домашнее пространство и продолжение рода. Подобная

классификация позволяет представить концепт как структурированное семантическое пространство, элементы которого находятся в системных отношениях. Лингвокультурологический анализ направлен на выявление культурных смыслов, закреплённых в семантике исследуемых языковых единиц. При интерпретации лексики, фразеологизмов и паремий учитывается их связь с традиционными моделями семейных отношений, социальными нормами и исторически сформировавшимися представлениями русского и кыргызского народов. В соответствии с лингвокультурологическим подходом языковая единица рассматривается не изолированно, а в контексте культурного опыта соответствующего языкового сообщества [2; 7].

Особое место в методике исследования занимает сопоставительный анализ. Русские и кыргызские экспоненты концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» сопоставляются по семантическим, образным и аксиологическим параметрам. В качестве основных критериев сопоставления выступают способы номинации семьи и родства, степень дифференциации родственных отношений, репрезентация семейных ролей, отношение к старшим и младшим членам семьи, представления о семейном единстве и характер языкового выражения коллективной ответственности. Сопоставительный подход позволяет выявить как универсальные признаки исследуемого концепта, так и этнокультурно маркированные компоненты его содержания. При анализе фразеологических единиц и паремий применяется метод контекстуально-интерпретационного анализа. Основное внимание уделяется не только прямому значению языковой единицы, но и её образной основе, оценочному содержанию и культурной коннотации. Пословицы и поговорки интерпретируются как вербальные модели типичных жизненных ситуаций, отражающие коллективные представления о нормативном семейном поведении. Подобный подход соответствует пониманию паремиологического фонда языка как значимого источника информации о традиционных ценностях и культурных стереотипах народа [4].

Исследование проводилось в несколько этапов. На первом этапе осуществлялся отбор языковых единиц, непосредственно или опосредованно репрезентирующих концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ». На втором этапе материал был систематизирован по основным семантическим группам и концептуальным признакам. На третьем этапе проводился лингвокультурологический и сопоставительный анализ русских и кыргызских единиц. На заключительном этапе были определены универсальные и национально-специфические признаки концепта и установлены основные ценностные доминанты его репрезентации в ментально-языковой картине мира носителей русского и кыргызского языков. Сочетание концептуального, компонентного, лексико-семантического, лингвокультурологического, контекстуально-интерпретационного и сопоставительного методов обеспечивает комплексное исследование концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ». Используемая методология позволяет рассматривать языковые экспоненты концепта не только как единицы лексической и фразеологической систем русского и кыргызского языков, но и как средства фиксации и трансляции традиционных семейных ценностей двух народов.

Лексико-семантический уровень является одним из наиболее репрезентативных уровней языковой объективации концепта, поскольку именно лексические единицы непосредственно номинируют фрагменты действительности и закрепляют результаты их концептуального осмысления. Исследование лексических экспонентов концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» позволяет выявить базовые смысловые признаки семьи, определить структуру соответствующего концептуального поля и установить особенности категоризации родственных отношений в русском и кыргызском языках. При этом различия в составе и

степени дифференциации родственных номинаций могут рассматриваться как один из показателей национально-культурной специфики языковой картины мира.

Центральными номинациями исследуемого концепта выступают русская лексема «семья» и кыргызская лексическая единица «үй-бүлө». Обе единицы выполняют функцию обобщённого обозначения социальной группы, основанной на брачных и родственных отношениях. В кыргызских лингвистических исследованиях «үй-бүлө» также характеризуется как обобщающая номинация группы родственников, совместно проживающих и включающих супругов, родителей и детей [3].

Семантическое содержание лексем «семья» и «үй-бүлө» обнаруживает ряд общих компонентов: «родство», «совместность», «близость», «взаимосвязь», «ответственность» и «принадлежность к определённой группе». Данные признаки формируют базовое концептуальное ядро исследуемого концепта. Однако дальнейшее расширение лексико-семантического поля показывает различия в способах языковой категоризации семейных и родственных отношений. В русском языке лексико-семантическое поле концепта «СЕМЬЯ» формируется вокруг единиц «семья», «род», «родня», «родственник», «родители», «мать», «отец», «сын», «дочь», «брат», «сестра», «дед», «бабушка», «внук», «внучка», «муж», «жена», «супруг» и «супруга». Значительное место занимают также лексемы «дом» и «очаг», которые при определённых условиях приобретают символическое значение и актуализируют представления о семейном пространстве, эмоциональной близости и совместной жизни.

Кыргызское лексико-семантическое поле «ҮЙ-БҮЛӨ» включает единицы «үй-бүлө» — семья, «үй» — дом, «ата» — отец, «эне» — мать, «бала» — ребёнок, «уул» — сын, «кыз» — дочь, «ага» — старший брат или старший мужчина-родственник, «ини» — младший брат, «эже» — старшая сестра или старшая женщина-родственница, «синди» — младшая сестра по отношению к женщине, «карындаш» — младшая сестра по отношению к мужчине, «тууган» — родственник, родной человек, «чоң ата» — дедушка, «чоң эне» — бабушка, «небере» — внук или внучка, «урук» — родственная группа и «уруу» — род, племенная общность.

Сопоставление показывает, что в обоих языках семейная сфера представлена развитой системой номинаций. Вместе с тем кыргызская лексическая система демонстрирует более детализированную языковую маркировку возраста, пола и относительного положения человека в системе родственных отношений. Например, русская лексема «брат» может обозначать брата независимо от его возраста по отношению к говорящему. В кыргызском языке противопоставляются «ага» и «ини», где возрастная иерархия получает непосредственное лексическое выражение. Аналогичная дифференциация наблюдается в обозначении сестры: выбор между единицами «эже», «синди» и «карындаш» связан с возрастом, полом говорящего и характером родственного отношения.

Таблица 1
ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ КОНЦЕПТА «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ»

Лексико-семантическая группа	Русский язык	Кыргызский язык	Концептуальный признак
Общая номинация семьи	семья	үй-бүлө	семейное единство
Дом и семейное пространство	дом, очаг	үй, очок	совместность, защищённость
Родители	мать, отец, родители	эне, ата, ата-эне	родительство
Дети	ребёнок, сын, дочь	бала, уул, кыз	продолжение семьи
Братья	брат, старший брат, младший брат	ага, ини	родство, возрастная иерархия

Лексико-семантическая группа	Русский язык	Кыргызский язык	Концептуальный признак
Сёстры	сестра, старшая сестра, младшая сестра	эже, синди, карындаш	родство, возраст и пол говорящего
Старшее поколение	дед, бабушка	чоң ата, чоң эне	преемственность поколений
Потомки	внук, внучка	небере	продолжение рода
Родственники	родня, родственник	тууган	родственная принадлежность
Родовая общность	род	урук, уруу	происхождение, родовая идентичность

Представленные данные позволяют выделить несколько основных семантических зон концепта: «семейное единство», «родительство», «дети и потомство», «родственные отношения», «межпоколенческая связь», «домашнее пространство» и «родовая принадлежность». Данные компоненты не обладают одинаковой степенью концептуальной значимости в сопоставляемых языках.

Как видно из Рисунка 1, ядерная зона концепта в русском и кыргызском языках характеризуется значительным сходством. В обоих случаях семья концептуализируется через отношения между родителями и детьми, кровное родство и принадлежность человека к группе близких людей. Различия становятся более выраженными на периферийных уровнях концепта, где активизируются культурно обусловленные признаки.

В русской лексико-семантической системе важное место занимает связь концепта «СЕМЬЯ» с концептами «ДОМ» и «ОЧАГ». Лексемы «дом», «домашний», «семейный», «родной», «близкий» способны актуализировать не только пространственное, но и эмоционально-аксиологическое содержание. Дом в данном контексте воспринимается как пространство совместной жизни, эмоциональной безопасности и принадлежности. Поэтому выражения «родной дом», «семейный очаг», «домашнее тепло» и «семейный круг» формируют образную периферию концепта «СЕМЬЯ».

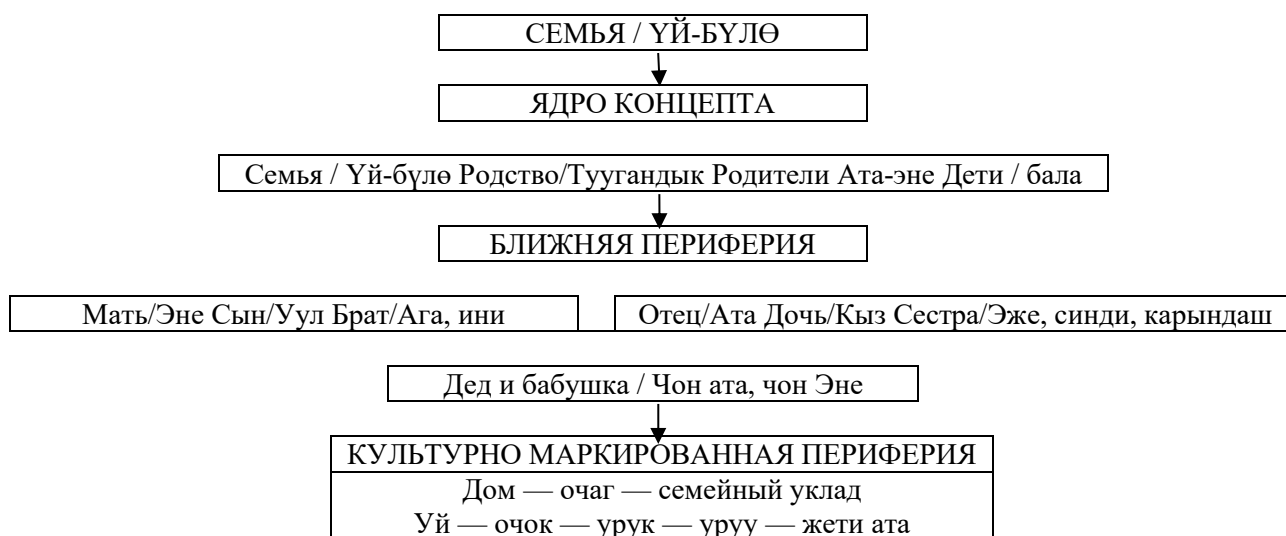


Рисунок 1. Лексико-семантическая структура концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ»

В кыргызском языке также прослеживается тесная связь между понятиями «үй» и «үй-бүлө». Компонент «үй» участвует в языковой концептуализации домашнего и семейного

пространства. Вместе с тем лексическое поле «ҮЙ-БҮЛӨ» значительно расширяется за счёт номинаций, связанных с родством и происхождением. Особое значение имеют единицы «тууган», «урук», «уруу» и культурно значимое понятие «жети ата». Исследования кыргызских генеалогических представлений показывают, что знание семи поколений предков связано с поддержанием родовой памяти и определением места человека в системе происхождения и родственных связей [10].

Следовательно, кыргызская языковая концептуализация семьи не всегда ограничивается моделью совместно проживающих родителей и детей. Семья включается в более широкую систему межпоколенческих и родовых отношений. Личность рассматривается как звено в последовательности поколений, что отражается в высокой семантической значимости номинаций происхождения и родственной принадлежности. Важным компонентом концепта является семантическая зона «родительство». В русском языке она представлена лексемами «мать», «отец», «родители», «материнство», «отцовство», «родительский». Данные единицы объективируют как биологическое родство, так и социальную функцию воспитания и заботы. В кыргызском языке соответствующую зону формируют единицы «ата», «эне», «ата-эне» и производные или контекстуально связанные с ними номинации. В кыргызском паремиологическом материале статус отца и матери получает выраженную положительную оценку; исследователи приводят, в частности, паремию «Ата болуш — ардак, эне болуш — сыймык», в которой родительство связывается с почётом и достоинством [3].

Семантическая зона «дети и потомство» также относится к центральным компонентам исследуемого концепта. В русском языке лексемы «ребёнок», «дети», «сын», «дочь», «потомок», «внук» и «внучка» репрезентируют идею продолжения семьи и межпоколенческой преемственности. Кыргызские единицы «бала», «уул», «кыз», «небере» актуализируют сходные концептуальные признаки. Вместе с тем включение данных номинаций в систему родовой памяти усиливает значение признака «продолжение рода».

Таблица 2

СОПОСТАВЛЕНИЕ ДОМИНИРУЮЩИХ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ КОНЦЕПТА

<i>Семантический признак</i>	<i>Русский язык</i>	<i>Кыргызский язык</i>
Кровное родство	высокая значимость	высокая значимость
Семейное единство	высокая значимость	высокая значимость
Родительство	центральный компонент	центральный компонент
Эмоциональная близость	ярко выражена	выражена
Домашнее пространство	ярко выражено	выражено
Возрастная иерархия	преимущественно описательная	лексически детализирована
Расширенное родство	представлено	ярко выражено
Родовая принадлежность	периферийный признак	значимый культурный признак
Межпоколенческая преемственность	выражена	ярко выражена
Генеалогическая память	ограниченно лексикализована	культурно значима

Сопоставление показывает, что универсальное ядро концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» образуют признаки родства, совместности, родительства, взаимосвязи поколений и принадлежности к семейной группе. Данные компоненты могут рассматриваться как базовые для обеих ментально-языковых картин мира. Вместе с тем различия обнаруживаются в степени лексической детализации отдельных участков концептуального пространства.

Различия между русской и кыргызской лексико-семантическими системами проявляются не в наличии или отсутствии самого концепта семьи, а в характере языковой детализации его отдельных компонентов. Современные исследования терминологии родства показывают, что данная область лексики характеризуется значительной межъязыковой вариативностью и может содержать лексические лакуны даже при сопоставлении языков, носители которых имеют сходные базовые представления о семье и родстве [11; 12].

Для русского языка характерна значительная роль лексических единиц, актуализирующих внутреннее пространство семьи и эмоциональные отношения между её членами. В кыргызском языке более детально вербализуются возрастно-ролевые отношения и включённость личности в расширенную систему родства. Наличие самостоятельных номинаций «ага», «ини», «эже», «синди», «карындаш» свидетельствует о лексической фиксации относительного положения человека внутри семейной структуры. Единицы «урук», «уруу» и «жети ата», в свою очередь, расширяют концептуальное пространство семьи в направлении родовой и генеалогической идентичности.

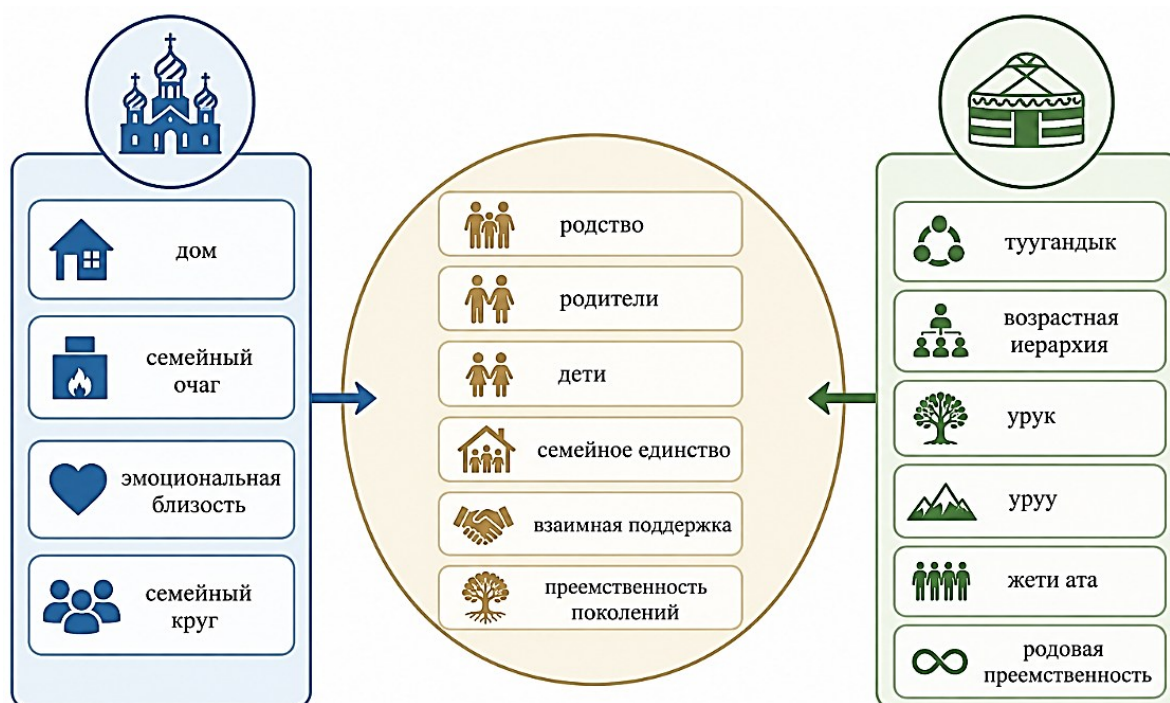


Рисунок 2. Соотношение универсальных и национально-культурных признаков концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ»

Проведённый лексико-семантический анализ позволяет сделать вывод, что концепты «СЕМЬЯ» и «ҮЙ-БҮЛӨ» обладают общим концептуальным ядром, однако различаются структурой культурно маркированной периферии. В русской ментально-языковой картине мира лексическая репрезентация семьи в большей степени акцентирует семейно-домашнее пространство и эмоциональную близость. В кыргызской ментально-языковой картине мира концепт «ҮЙ-БҮЛӨ» включён в разветвлённую систему родственных, возрастно-иерархических и генеалогических отношений. Данные различия отражают особенности традиционных ценностных моделей русского и кыргызского народов и подтверждают культурную обусловленность лексико-семантической организации исследуемого концепта.

Проведённое исследование позволило рассмотреть концепт «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» как сложное ментально-языковое образование, в структуре которого взаимодействуют понятийные, образные и аксиологические компоненты. Сопоставительный анализ

лексических экспонентов русского и кыргызского языков подтвердил, что семья относится к числу базовых культурных ценностей обоих народов и занимает значимое место в организации национальной языковой картины мира.

Результаты лексико-семантического анализа показали наличие общего концептуального ядра исследуемого концепта. В русском и кыргызском языках центральными признаками концепта «СЕМЬЯ / ҮЙ-БҮЛӨ» выступают родство, семейное единство, родительство, наличие детей, взаимная поддержка и преемственность поколений. Данные семантические компоненты обладают высокой степенью устойчивости и формируют универсальную ценностную основу представлений о семье в сопоставляемых лингвокультурах.

Вместе с тем установлено, что совпадение ядерных признаков не предполагает полной идентичности концептуальной структуры «СЕМЬЯ» и «ҮЙ-БҮЛӨ». Основные различия проявляются на уровне культурно маркированной периферии концепта и связаны с особенностями исторического, социального и этнокультурного развития русского и кыргызского народов. Языковая система в данном случае не только обозначает существующие родственные отношения, но и отражает степень их культурной значимости.

В русской ментально-языковой картине мира концепт «СЕМЬЯ» обнаруживает тесную связь с семантическими и образными сферами «ДОМ», «ОЧАГ», «РОДНОЕ ПРОСТРАНСТВО» и «ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ БЛИЗОСТЬ». Лексические единицы «дом», «очаг», «родной», «близкий», а также сочетания «семейный очаг», «родной дом», «домашнее тепло» и «семейный круг» способствуют формированию образа семьи как пространства совместной жизни, эмоциональной защищённости и межличностной близости. Таким образом, значимым компонентом русской концептуализации семьи является внутреннее семейное пространство и характер отношений между близкими людьми.

Кыргызский концепт «ҮЙ-БҮЛӨ», наряду с универсальными представлениями о родителях, детях и семейном единстве, характеризуется более выраженной репрезентацией расширенного родства и генеалогической принадлежности. Лексемы «тууган», «урук», «уруу» и культурно значимое понятие «жети ата» расширяют границы концептуального поля семьи и связывают отдельного человека с системой родственных и межпоколенческих отношений. Семья в кыргызской ментально-языковой картине мира предстаёт не только как непосредственное окружение человека, но и как часть более широкой системы родовой преемственности.

Особенно значимым результатом исследования является выявленная различная степень лексической дифференциации семейно-родственных отношений. Кыргызский язык более детально фиксирует возрастное, половое и ролевое положение человека в системе родства. Противопоставление единиц «ага» и «ини», а также использование номинаций «эже», «синди» и «карындаш» демонстрируют непосредственную лексическую маркировку относительного положения участников семейных отношений. В русском языке соответствующие различия преимущественно передаются аналитически посредством дополнительных определений «старший» и «младший». Данное расхождение позволяет говорить о различной степени языковой категоризации возрастно-ролевой иерархии в двух лингвокультурах.

Сопоставление доминирующих семантических признаков также показало, что кровное родство, семейное единство и родительство обладают высокой концептуальной значимостью в обоих языках. При этом в русской лингвокультуре более выраженными оказываются признаки эмоциональной близости и домашнего пространства, тогда как в кыргызской — расширенного родства, родовой принадлежности, возрастной иерархии и генеалогической памяти. Следовательно, национально-культурная специфика концепта проявляется прежде

всего в различной степени актуализации отдельных семантических компонентов общего ценностного ядра.

Полученные результаты подтверждают положение о том, что языковая репрезентация базовых культурных концептов обусловлена особенностями коллективного опыта и традиционной системы ценностей носителей языка. Формально соотносимые номинации «семья» и «уй-бүлө» обладают значительной семантической общностью, однако организуют вокруг себя частично различающиеся лексико-семантические пространства. Эти различия отражают характерные способы концептуализации семейных отношений в русской и кыргызской ментально-языковых картинах мира.

Концепт «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ» может быть представлен как структура, включающая универсальное ценностное ядро и национально-культурно маркированную периферию. Универсальный уровень формируют представления о родстве, родителях, детях, единстве семьи, взаимной поддержке и преемственности поколений. Русская культурно маркированная зона преимущественно актуализирует семантику дома, семейного очага, эмоциональной близости и семейного круга. Кыргызская культурно маркированная зона характеризуется усиленной репрезентацией туугандык, возрастной иерархии, родовой принадлежности и генеалогической преемственности. Перспективы дальнейшего исследования связаны с расширением корпуса языкового материала и включением в анализ фразеологических, паремиологических и дискурсивных экспонентов концепта «СЕМЬЯ / УЙ-БҮЛӨ». Перспективным представляется также проведение ассоциативного эксперимента среди носителей русского и кыргызского языков, который позволит сопоставить традиционно закреплённые языковые представления с современным содержанием концепта семьи и выявить динамику его ценностных и периферийных признаков.

Список литературы:

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 208 с.
3. МаксUTOва Ж. Ж., Абдуллаева Ж. Д. Концепты семантической группы «УЙ-БҮЛӨ» (семья) в паремиологиях // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №11. С. 442-447. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/72/56>
4. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова. 2010.
5. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007. 314 с.
6. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М., 2004. 992 с.
7. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
8. Lakoff G. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
9. Wierzbicka A. Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese. New York: Oxford University Press, 1997.
10. Light N. Kyrgyz genealogies and lineages: Histories, everyday life and patriarchal institutions in northwestern Kyrgyzstan // Genealogy. 2018. V. 2. №4. P. 53. <https://doi.org/10.3390/genealogy2040053>
11. Khishigsuren T., Bella G., Batsuren K., Freihat A. A., Nair N. C., Ganbold A., Giunchiglia F. Using linguistic typology to enrich multilingual lexicons: the case of lexical gaps in kinship // Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference. 2022. P. 2798-2807.

12. Khalilia H., Bella G., Freihat A. A., Darma S., Giunchiglia F. Lexical diversity in kinship across languages and dialects // *Frontiers in Psychology*. 2023. V. 14. P. 1229697. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1229697>

References:

1. Karasik, V. I. (2002). *Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs*. Volgograd. (in Russian).
2. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologiya*. Moscow. (in Russian).
3. Maksutova, Zh., & Abdullaeva, Zh. (2021). Concepts of Semantic Group Uy-Bulo (Family) in Proverbs and Sayings. *Bulletin of Science and Practice*, 7(11), 442-447. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/72/56>
4. Mokienko, V. M. (2010). *Sovremennaya paremiologiya (lingvisticheskie aspekty)*. Mir russkogo slova. (in Russian).
5. Popova, Z. D., & Sternin, I. A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika*. Moscow. (in Russian).
6. Stepanov, Yu. S. (2004). *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury*. Moscow. (in Russian).
7. Teliya, V. N. (1996). *Russkaya frazeologiya: semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty*. Moscow. (in Russian).
8. Lakoff G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
9. Wierzbicka, A. (1997). *Understanding Cultures through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, and Japanese*. New York: Oxford University Press.
10. Light, N. (2018). Kyrgyz genealogies and lineages: Histories, everyday life and patriarchal institutions in northwestern Kyrgyzstan. *Genealogy*, 2(4), 53. <https://doi.org/10.3390/genealogy2040053>
11. Khishigsuren, T., Bella, G., Batsuren, K., Freihat, A. A., Nair, N. C., Ganbold, A., ... & Giunchiglia, F. (2022). Using linguistic typology to enrich multilingual lexicons: the case of lexical gaps in kinship. In *Proceedings of the Thirteenth Language Resources and Evaluation Conference* (pp. 2798-2807).
12. Khalilia, H., Bella, G., Freihat, A. A., Darma, S., & Giunchiglia, F. (2023). Lexical diversity in kinship across languages and dialects. *Frontiers in Psychology*, 14, 1229697. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1229697>

Поступила в редакцию
14.07.2026 г.

Принята к публикации
26.07.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Кельдибаева Н. Б., Айlicheva А. Ж. Концепт «семья / үй-бүлө» как отражение традиционных ценностей русского и кыргызского народов // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №9. С. 796-809. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/130/95>

Cite as (APA):

Keldibaeva, N., & Ailchieva, A. (2026). The Concept of "Family / Үй-бүлө" as a Reflection of the Traditional Values of the Russian and Kyrgyz Peoples. *Bulletin of Science and Practice*, 12(9), 796-809. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/130/95>